

Il messia (Is 8,23b-9,6; 11,1-16)

Marco Settembrini



8,23b Ora^a il primo (re)^b ha svilito la terra^c di Zabulon
e la terra^c di Neftali,
e l'ultimo^d ha onorato^e la via del mare, (la terra)
oltre il Giordano, la Galilea delle genti.

9,1 La popolazione che camminava nelle tenebre ha visto
una luce grande;
su coloro che abitavano in una terra buia una luce rifulse.

2 Hai moltiplicato il popolo, non hai aumentato la letizia.^f
Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete
e come si esulta quando si divide la preda.

3 Perché il giogo del suo fardello, la sbarra sulle sue spalle,
il bastone del suo aguzzino hai infranto, come nel giorno
di Madian.

4 Perché ogni sandalo che marciava^g con chiasso
e il mantello avviluppato nel sangue
saranno bruciati, in pasto al fuoco.

5 Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio.
Il potere^h sarà sulle sue spalle.
Si chiamerà 'Consigliere mirabile',
'Dio forte', 'Padre per sempre',
'Principe della pace'.

6 Di grande potere,ⁱ la pace non avrà fine
sul trono di Davide e sul suo regno,
per consolidarlo e rafforzarlo
con il diritto e la giustizia, da ora e per sempre.
Sarà lo zelo di Yhwh degli eserciti a fare questo.

כָּעַתָּה “ora” Nm 23,23; Gdc 21,22; Gb 39,18

הָרֵאשִׁון agg. riferito a עַתָּה? (f.; m. in epoca tardiva)

הָרֵאשִׁון ... וְהָאַחֲרֹן: il primo... l'ultimo / il Primo... l'Ultimo (Is 41,6; 44,6; 48,12)

הַכָּבִיד “ha onorato” (Is 3,5; 16,14; 23,9) / “ha gravato” (6,10; 43,23; 47,6)

הַרְבִּיתָ הַגֹּיִי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשְּׂמִיחָה Ketiv

הַרְבִּיתָ הַגֹּיִי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשְּׂמִיחָה Qere

V multiplicasti gentem non magnificasti laetitiam

NRSV You have multiplied the nation, you have increased its joy

* הרבית הגילה הגדלת השמחה

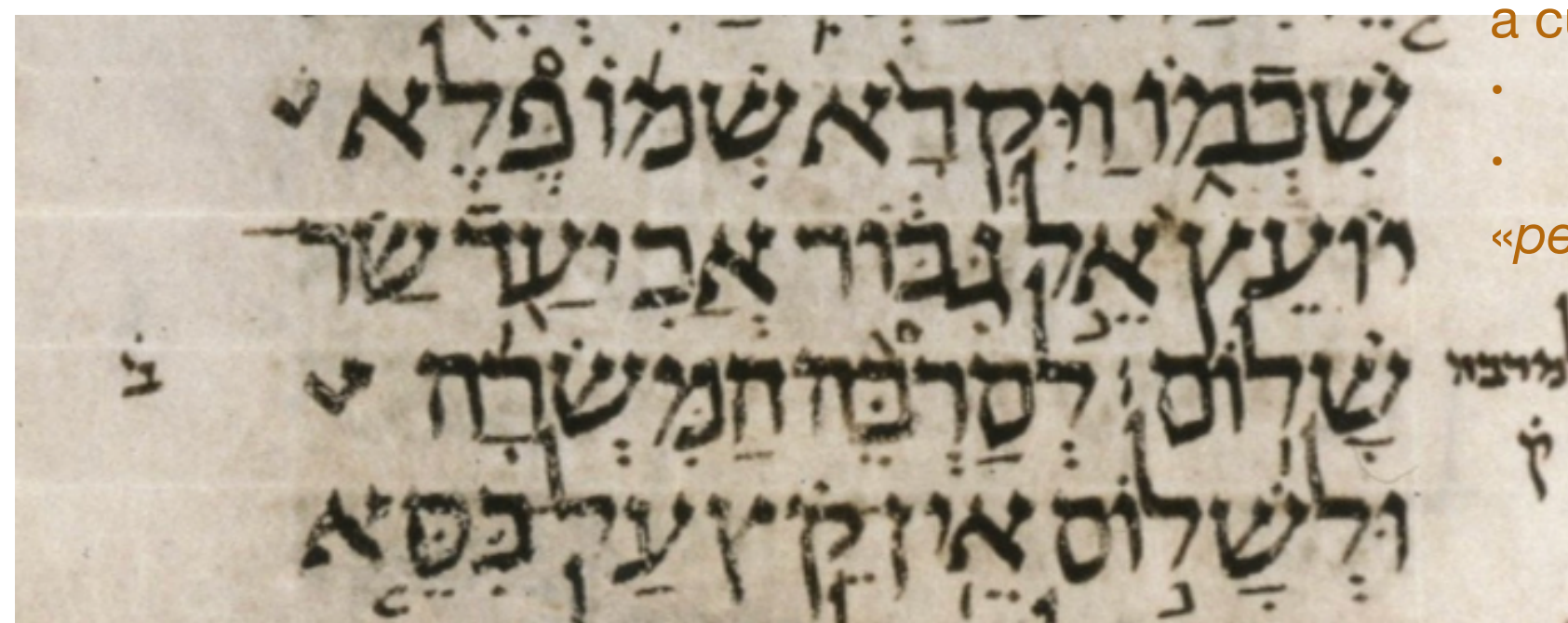
> BC Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia

Termini stranieri e rarismi:

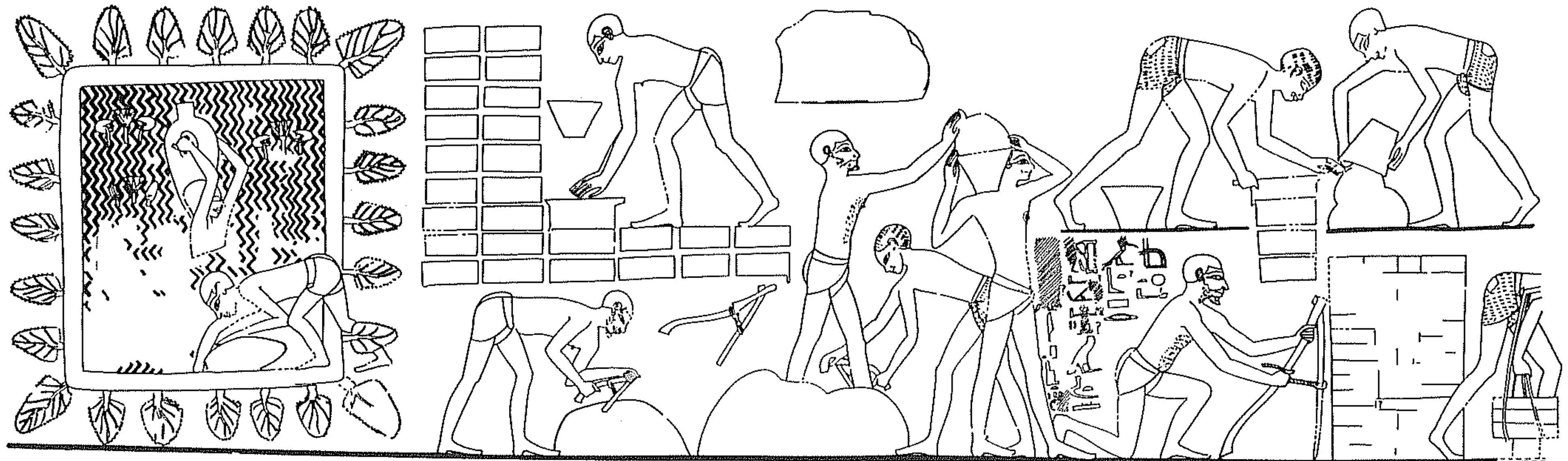
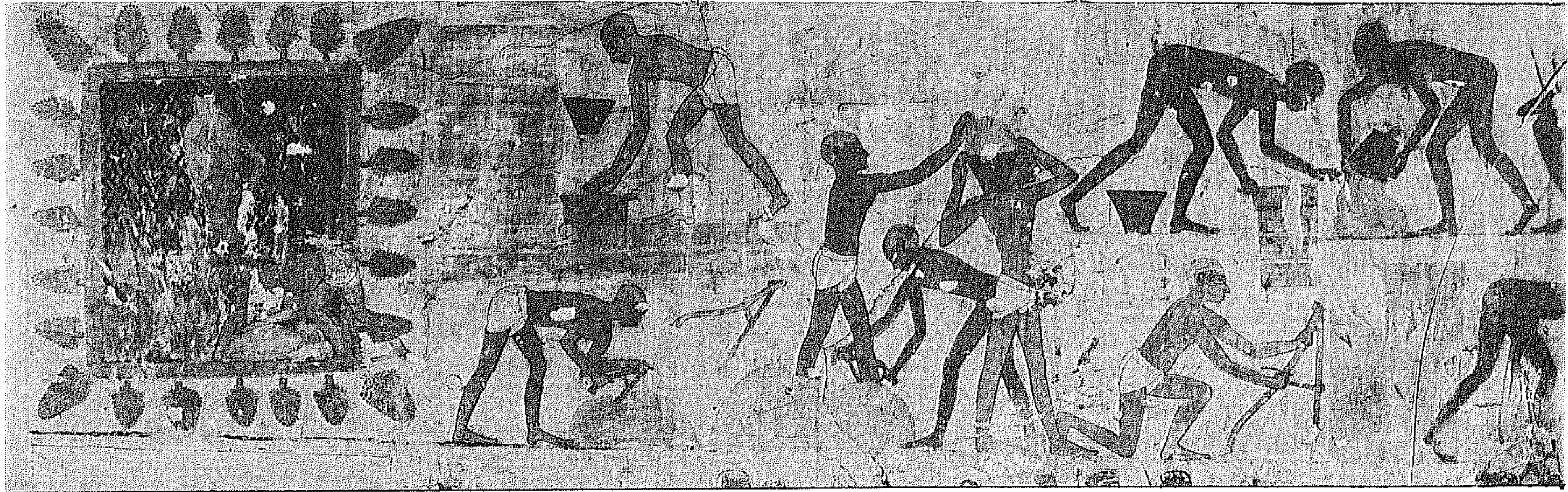
כָּל-סֹאן סֹאן “ogni sandalo che marciava”, cf. accadico *šēnu*; hapax *s'n*

הַמְשָׁרָה hapax

- Erronea ripetizione delle due lettere precedenti (*šālōm*) a cui si lega la parola seguente רבה, «grande»?
- Da scomporre? *lām rabbāh*: «per loro grande (il potere)».
- Con il *qerê*: *le-marbēh* (ptc hi. sostantivato, in Is 33,23), «per l'abbondanza del potere. La pace non avrà fine».



לְמַרְבֵּה שָׁלוֹם: לְרַבְּהָ הַמְשָׁרָה
וְלִשְׁלוֹם אֵין-קֵץ עַל-כֵּן
דָּוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין



115. Brickmaking in Egypt: workmen with hoes knead clay moistened with water, as laborers carry material to two brickmakers.

Is 5,24-30

hanno disprezzato la parola del Santo d'Israele.

²⁵Per questo è divampato
lo sdegno del Signore contro il suo popolo,
su di esso ha steso la sua mano per colpire;
hanno tremato i monti,
i loro cadaveri erano come immondizia
in mezzo alle strade.

**Con tutto ciò non si calma la sua ira
e la sua mano resta ancora tesa.**

²⁶Egli alzerà un segnale a una nazione lontana
e le farà un fischio all'estremità della terra...

9,7-10,34

Una parola mandò il Signore contro Giacobbe,
essa cadde su Israele.

⁸La conoscerà tutto il popolo,
gli Efraimiti e gli abitanti di Samaria,
che dicevano nel loro orgoglio
e nell'arroganza del loro cuore:

⁹"I mattoni sono caduti,
ricostruiremo in pietra;
i sicomòri sono stati abbattuti,
li sostituiremo con cedri".

¹⁰Il Signore suscitò contro questo popolo i suoi nemici,
eccitò i suoi avversari:

¹¹gli Aramei dall'oriente, da occidente i Filistei,
che divorano Israele a grandi bocconi.

**Con tutto ciò non si calma la sua ira
e ancora la sua mano rimane stesa.**

¹²Il popolo non è tornato a chi lo percuoteva;
non hanno ricercato il Signore degli eserciti.

¹³Pertanto il Signore ha amputato a Israele capo e coda,
palma e giunco in un giorno.

¹⁴L'anziano e i notabili sono il capo,
il profeta, maestro di menzogna, è la coda.

¹⁵Le guide di questo popolo lo hanno fuorviato
e quelli che esse guidano si sono perduti.

¹⁶Perciò il Signore non avrà clemenza verso i suoi giovani,
non avrà pietà degli orfani e delle vedove,
perché tutti sono empì e perversi;
ogni bocca proferisce parole stolte.

**Con tutto ciò non si calma la sua ira
e ancora la sua mano rimane stesa.**

¹⁷Sì, brucia l'iniquità come fuoco
che divora rovi e pruni,
divampa nel folto della selva,
da dove si sollevano colonne di fumo.

¹⁸Per l'ira del Signore degli eserciti brucia la terra
e il popolo è dato in pasto al fuoco;
nessuno ha pietà del proprio fratello.

¹⁹Dilania a destra, ma è ancora affamato,
mangia a sinistra, ma senza saziarsi;
ognuno mangia la carne del suo vicino.

²⁰Manasse contro Èfraim
ed Èfraim contro Manasse,
tutti e due insieme contro Giuda.

**Con tutto ciò non si calma la sua ira
e ancora la sua mano rimane stesa.**

10¹ Guai a coloro che fanno decreti iniqui
e scrivono in fretta sentenze oppressive,
²per negare la giustizia ai miseri
e per frodare del diritto i poveri del mio popolo,
per fare delle vedove la loro preda
e per defraudare gli orfani.

Ma che cosa farete nel giorno del castigo,
quando da lontano sopraggiungerà la rovina?

A chi ricorrerete per protezione?

Dove lascerete la vostra ricchezza?

⁴Non vi resterà che curvare la schiena
in mezzo ai prigionieri
o cadere tra i morti.

**Con tutto ciò non si calma la sua ira
e ancora la sua mano rimane stesa.**

⁵ **Oh! Assiria, verga del mio furore,**
bastone del mio sdegno!

⁶Contro una nazione empia io la mando
e la dirigo contro un popolo
con cui sono in collera...

12¹Tu dirai in quel giorno:
"Ti lodo, Signore; tu eri in collera con me,
ma la tua collera si è placata
e tu mi hai consolato..."

Come in Egitto

- 1 Un germoglio ^a uscirà dal ceppo ^b di Iesse,
un virgulto ^c spunterà dalle sue radici.
- 2 Su di lui si poserà lo spirito di Yhwh,
spirito di sapienza e d'intelligenza,
spirito di consiglio e di forza,
spirito di conoscenza e di timore di Yhwh.
- 3 Coglierà il profumo del timore di Yhwh.^d
Non giudicherà per quanto appare ai suoi occhi
né riprenderà per ciò che sentono dire i suoi orecchi;
- 4 giudicherà con giustizia i miseri
e riprenderà con equità gli umili della terra.
Colpirà la terra con la verga della sua bocca
e con il soffio delle sue labbra farà morire l'empio.
- 5 La giustizia sarà cintura ai suoi fianchi
e la fedeltà cintura dei suoi lombi.
- 6 Il lupo dimorerà insieme con l'agnello;
il leopardo si sdraierà accanto al capretto;
il vitello, il leoncello e l'animale ingrassato saranno insieme
con un ragazzino a condurli.
- 7 Mucca e orsa staranno al pascolo,
i loro piccoli si sdraieranno insieme.
Il leone si ciberà di paglia come il bue,
- 8 il poppante si diventerà ^e sulla buca della vipera,
il bimbo svezzato metterà la mano dove luccica ^f
il serpente velenoso.
- 9 Non procureranno più male né distruzione
in tutto il mio santo monte,
poiché la terra sarà ripiena della conoscenza di Yhwh
come le acque ricoprono il mare.

Termini stranieri e rarismi:

הִטָּר “un germoglio”, cf. aram./assiro “bastone, scettro”; contesto: “germoglio, pollone”

מִגֵּזַע “dal ceppo”, “colletto” del tronco, cf. Is 40,24

נִצָּר “germoglio”, Is 14,19; 60,21; Dn 11,7; G V “fiore”



- 10 In quel giorno la radice^g di Iesse rimarrà a vessillo
per le nazioni,
verso di essa si recheranno^h i popoli,
e il luogo del suo riposoⁱ sarà glorioso.
- 11 In quel giorno il Signore renderà presente
una seconda volta la sua mano^l
per acquistarsi *il resto del suo popolo superstite dall'Assiria*
e dall'Egitto,
da Patros, dall'Etiopia e dall'Elam,
da Sinar, da Camat e dalle isole del mare.
- 12 Alzerà un vessillo per i popoli
e raccoglierà gli espulsi d'Israele;
radunerà i dispersi di Giuda
dai quattro angoli della terra.
- 13 Cesserà la gelosia di Èfraim
e gli avversari di Giuda saranno sterminati;
Èfraim non sarà più geloso di Giuda
e Giuda non sarà più ostile a Èfraim.
- 14 Voleranno verso occidente contro i filistei facendo
fronte comune,^m
insieme depredaranno i figli dell'Oriente,
Edom e Moab saranno loro giurisdizione
e i figli di Ammon loro sottoposti.
- 15 Yhwh destinerà allo sterminio la lingua del mare d'Egitto
e agiterà la mano contro il Fiume
con il suo vento bruciante,ⁿ
lo spaccherà in sette torrenti
e lo renderà calpestabile con i sandali.
- 16 Ci sarà una strada per *il resto del suo popolo*
che sarà superstite dall'Assiria,
come ce ne fu una per Israele
il giorno in cui salì dalla terra *d'Egitto*.